

Fayè djeu

Sodârt dè d' ci
ou bîⁿ d'alieû
gamin d'ène mère

nwâr pètit pyon
su blanc cârè
blanc pètit pyon
su nwâr cârè

fayéyes cartes
djeu sans triyonfes
échec 'yèt mat'
belote
rebelote
'yèt djîj dè dèr'

doublète
pou lès cîⁿs d'in face

sodârt d'ayér'
ou d'ôdjordû
moûrt
pou in tiène dè crasse tère
ou pou cint mètes dè blanc sâbe

moûrt
pou in.ne èstwale dè pus
su l' casaque d'in jènèral...

Jacqueline BOITTE (*La Louvière*)

A in.ne amisse pièrdûye

Nos-avons skèpi tous lès deûs èl minme anéye, i va avoût d' ça 72 ans. Vous, astîz d' Bouvy, èyèt mi, du Drapeau Blanc. Nos parents astin'tè lès mèyèus-amis' du monde, èyèt quand yun daloût d'lè l'ôte, is nos mètîn'tè dins l' minme bèce, come si nos-astin' fré èt seûr. C'è-st-insi qu' nos-avons crèchi, què nos-avons stè al'vès : inchène. Èl sèm'di, quand, mès parents èyèt mi, nos r'montin' dè Bouvy après avoû stè r'cinér d'lè mès tayons, nos r'passin' a scrène a vo méson. In julète, nos moumans dalin'tè, avû nous-ôtes, passér l' mwas a la mèr'. Nos poupas, yeûs', dèvin'tè co travayî èt n' vènin'tè qu'èl deûsième quinjène du mwas. Nos d-avons yeû du pléjî pindant cès-anéyes la !...

Nos-avons stè a scole pou fé l' minme mèsî. Vous, vos studyîz bîⁿ, vos-avèz rèyussi. Mi... dalons d'visér d'ôte choûse ! In tous lès cas, il-a branmint dès djins aL Louvière qui sav'tè lire, scrîre èyèt contér... grâce a vous.

Èl tans passe, nos v'la mariès, chaquènun d' no costè, mès nos d'morin' asto d'yun l'ôte. Deûs-ans après, èm fème mètoût ô monde in gamin. Quate sèmènes après, ç'astoût vo toûr. Vo gamin a skèpi l' djoû dè m' n-anivèrsère. Nos-èfants àrin'tè povu ètou yèsse al'vès inchène ; mès l' vîye a fèt què nos k'mins n'ont pus swî l' minme voye. Nos-avons baguyî, vous dins n-in.ne ôte rûye dèL Louvière, èyèt mi a Brin.ne. On s' vèyoût mwins, mès on s' vèyoût co. Maleûreûs'mint, vo min.nâdje a mô tournè, mès... on s' vèyoût co. Vos vos-avèz r'mariè, avû yun qui vos-a inmacralè, stoufi, intchin.nè. On n' s'a pus vu. In nwâr trô d' 35 ans...

Bîⁿ seûr, d'é co yeû d' vos nouvèles pa yun ou pa l'ôte qui vos rincontroût aL Louvière. D'é minme apris qu' vos-avîz gangnîⁿ 'ne bataye conte èl crâbe...

In djoû, i n'a nîⁿ lômint, d'è r'çû in mèssâdje, vos-astîz a Tivoli. Vos-avîz gangnîⁿ 'ne bataye mès vos n'avîz nîⁿ gangnîⁿ la guère. Èl fayéye bièsse s'avoût fèt toute pètte, èle s'avoût muchî dins n-in cwin d' vo tiète, èle ratindoût s' momint. Èç sale bièsse la vos-a rataquî pus foûrt què jamés. Ç' côup ci, èl nè vos léchoût pupont d' chance. Mès èle nè vos counichoût nîⁿ, c'èst nîⁿ lèye qui vos-âra yeû : vos-avèz chwasi vous minme dè passér d' l'ôte costè du murwâr.

Du sù co arivè a tans pou vos r'vîr après si lômint, vos r'vîr in dèrnîⁿ côup. Ada, m' seûr dè keûr...

inmcralér : *ensorceler*

Yves DELMAIL (Braine-l'Alleud)

I leû z-in d-a falu du corâdje...

Al piquète du djoû, is-ont v'nu nos quér. Pindant saquants mwas, is nos-avin' fèt brètér, in n' nos bayant qu'in morcha d'pangn èy in lite d'yô, djusse dè què djurvi in djoû d' pus.

Lon d' no payis, nos n' cachin' qu'après 'ne tère d'akeuy, ène tère d'asîle. A côups d' croches dè fusik, dèssus in-èscafiot d' gaye, a 146, is nos-ont fèt grimpyî. Is-ont clitchî saquants lites d'èssance dèvins l' moteûr èyèt yun dèss bourrias a stindu s' bras : « Lôvô, tout droût, vos vîrèz l'Italîye ! Co deûs, twâs-eûres èt vos s'rèz ô r'cou dins vo nouvia payis ».

Binde dè minteûs !... mès nous-ôtes, nos n' pinsin' qu'a lès cwâre, **tout...** pus râde què dè d'morèr in Libîye ! Lès feumes èt lès cambèrlots assis ô fond dou batia in plastique, nos-avons dèslachî lès-acroches. Ô d'bout d' twâs-eûres, a pièrte dè vûye : dèl yô, rîⁿ què dèl yô, nîⁿ in cron morcha dèl tère què nos spèrin' tèstous. Èyèt l' moteûr qui couminchoût a nos cantèr in drole d'ér'. Ène twâsène d'eûres dè pus èyèt ç'ti-cîl a djumi in dernîⁿ souglout. Nos stin' al dèblouke, èt d'vins l' fond dou batia, d' l'èssance avoût dèsgoulinè, s' coum'lant avû dèl yô d' mèr', indjuglant dèss brûlures a lès feumes èyèt lès-èfants qui n' savin'tè pus comint s' mète. Èyèt l' solèy... èl solèy qui buskoût d' su nos tièsses, adon qu' nos dvin' èspargnîⁿ l' pô d'yô qui nos-avin' bayî.

A guiguite dèssus l' boûrd dou batia, nos nos chèrvin' dè nos gambes come ramètes. Lès-eûres ont passè, l' nût' a keû èy avû lèye lès preumîⁿs moûrts. Intinde èl dèrnîⁿ royon d'in

frâter', d'in-amis' qu'a tout risquî pou ofri ène mèyeûse vîye a lès sîⁿs qui ont d'morè ô vilâdje èt qui, pène in vin, ratindront dè sès nouvèles, dju n'èl souwéte a noulu.

Èl djoû a skèpi èyèt nos-avons r'pris no n-ouvrâdje. L'après-nwène ît a pène couminchî quand nos-avons vu l' batia qui daloût nos sôvér. In batia al'mand qui, ç' djoû la a scapè 135 djon.nes-omes, feûmes èy éfants...

Merci à Sekou Diallo (17 ans), Lodji Amadou Traoré (17 ans) et Mamadou Saliou Kolie (18 ans) de m'avoir raconté une partie de leur calvaire. Vous occupez une place à part dans mon cœur et j'espère pour vous une belle et longue vie.

(è) scafiot : *coquille, coque* / ô r'cou : *à l'abri (en sécurité)* / cambèrlot : *petit bonhomme* / acroche : *amarre* / souglout : *rôle de la mort* / ramète : *petite rame* / royon : *rôle* / pène in vin : *en vain* / après-nwène : *après-dîner*

Christian FAUCONNIER (Haine-Saint-Pierre)

Fin d'in monde

Mile neuf cint swassante...

Èl nwâr quârt d'eûre
két d' pus-in pus timpe
l' bon tans r'véra
mès on-a co dandjî
d'in-ér' dè feu :
dèrnièrès scrènes...

Grand Pé
raconte si bîⁿ lès fôves
a lès-infants racwagn'tès
lès-èguûyes Grand Mé
font dou si bia ouvrâdje
Pa dit l' boutique
Man dit l' vilâdje...

In monde a djok.

Pa èst binése :
on-a rôssî s' gangnâdje
il-a povu acatér
in nouvia bidjac.

L'iviér qui vîⁿt
nos ralum'rons l' tévé
nos nos dèstangnd'rons t'tèrtous
nos nè l' savons nîⁿ co.

A djok : *en repos (à l'arrêt) / bidjac : 1. tamis actionné par une roue dentée – 2. vieil ustensile*

Dominique HEYMANS (Gottignies)

Pètit èfant

In djoû, sans criyî ay !
ène tèrîbe maladîye
a v'nu s' rinsèrér
d'vins s' pètit coûrps.
Ç'astoût l' nwâr cancèr'.

A l'opital, avû l' keûr pèsant,
ô d'seûr d'in ptit blanc lit,
ès' mouman vouôroût r'vîr
ô pus pèrfond d' sès-îs
s' ralumér l' lumière dèl vîye.

Tièsse sans tch'feûs,
c'è-st-in-ôte visâdje
avû in r'gârd pièrdu.
I fèt co dès p'titès risètes
in léchant grid'lér sès larmes.

S'vîye s'inkeûrt doûcèt'mint,
in ratindant què lès-èguîyes du tans
bik'tè pou s'dèrnîⁿ vwayâdje.

Ès' mouman, pou lyi donér du corâdje
tchante ène pètite arguèdène
rimplîye d' mots d'amoûr :
lès cîⁿs qu'èle-a toudis dît
a s' pètît èfant !

grid'lér : *glisser, dégringoler*

Raymond HONORÉ (Haine-Saint-Paul, Vile d'Oussu)

L' veox dins l'ascenseur

Je l' fais a longueur du jour
j' dis quand lès portes is s'ouvèr'tent
et parèl quansqu'is s'èrserretent
je n' keompte pus l's aller-ertours.

Pou mès clients, nin d' souci
a chaque niveau au passache
j' sers èl numéro d' l' étache
j'omais n' n'ai eu l' mointe merci.

N'impêche
in a tètous dés heauts dés bas.

André LELEUX (*Estaimpuis*) – Extrait de son recueil « **N'impêche** », 2^{ème} prix concours
Ville de La Louvière 2018 – **NB** : nous avons respecté l'orthographe de l'auteur. Celui-ci
nous a donné son accord pour la publication de ses textes.

Traduction

Je fais ça à longueur de journée
je dis quand les portes s'ouvrent
et aussi quand elles se ferment
je ne compte plus les aller-retours.

Pour mes clients pas de souci
à chaque niveau au passage
je leur sers le numéro de l'étage
jamais je n'ai eu le moindre merci.

N'empêche
on a tous des hauts et des bas.

Ç'astouât m' dèrnîⁿ Létâré **À mon ami Raymond Honoré...**

Ôdjordû dju n' é nîⁿ yeû d' mô dè m' rinveyî ;
ç' nût' ci dj' é tél' mint mô dormi...
Ôdjordû c' èst l' dîmince dè no pus bèle fièsse ;
dèspûs janviè, d' é l' carnèval dins m' tièsse .

Mès ôdjordû, pont d' frîson a no méson,
vos n' vîrèz nîⁿ m' blanc bridon ;
pont d' djîle a rabiÿî , pont d' djîle a bossér,
ni d' chabots qui m' ratind' tè dins lès montéyes,
ni d' apèrtintaye, ni d' bèle pèlèrine,
pont d' costume bîⁿ plouÿî su l' tâbe dèl cwîsine.

Minme si dju vouôroû co fé fièsse,
minme si l' carnèval èst co dins m' tièsse,
minme si dju sin m' keûr qui crîye,
dju sû trop fayè, ça n' èst nîⁿ dèl fad' rîye,
c' èst dèl fôte a m' n-âdje.
Dju sin què d' n' ârè pus l' corâdje
dè co dansér in.ne anéye d' pus ;

ôdjordû dju sin surtout què dju n' sâroû pus.

Pourtant, mile coups d'avoû djurè
dè n' jamés lèyî tchér' no Létaré,
mès avû dès nwârs nuwâdjès dins m' tièsse,
avû branmint d' larmes, branmint d' tristèsse,
dju sù oblidjî d' racrochî pou toudis
èm bia carnèval ô crampon d' mès souv'nis.

I m' chène qu'ô lon, al piquète dou djoû,
d'intind d'ja lès roul'mints d' tamboûr ,
d'intind lès rantamplans qui s'aprouch'tè,
d'intind minme lès sounètes qui s'arloch'tè.
Come mi, no coron va râd'mint s' rinveyî,
ôdjordû èl vî djîle què dju sù èst fin d'bôchî,
ôdjordû èl vî djîle què dju sù n'âra pont d'ôbâde,
ni d' ramassâdje, ni d'acolâde...
Minme si dju sé qu'is n' véront nîⁿ m' quér,
a tètous, dju voûroû co bîⁿ moustrèr
què, minme si dju sù dè^v'nu fayè,
dju n' vû nîⁿ d'morér couchî,
què l' vî djîle èst co 'ne miyète ardi !

Fôt râd'mint què dju m'èstampe :
pa d'rî l' fèrnièsse dè m' tchambe,
dju n' vû nîⁿ manqué d' vîr passér
lès preumî^s djîles, èl preumière sôciète.
Ça y-èst, dju l' s-ès vwa, is sont pa d'vant,
dju r'counwa lès djîles dou Mitàn dès Camps,
dju vwa m' grand coumarâde Rémond ;
i m' fêt 'ne bèle risète dins s' blanc bridon,
i m' fêt minme in grand sine avû s' ramon.
Rémond, c'è-st-in vré djîle dè sang,
djîle dèspûs sèptante ans.
Èm grand coumarâde pût bîⁿ yèsse fiér' :
c'èst yun dès pus bias djîles dèL Louvière !

Dju couminche a sinti mès mangns triyanér,
dj'é m' keûr qui toque a tout skètér
come èl pia dèl grosse kèsse.
Li ètou, il-è-st-al fièsse,
ça d'vîⁿt pus foûrt què mi,
dins m' poûve tièsse, v'la qu' dju radjon.ni,
dju m' vwa co in côup d' pus su l' pavè ;
tanincoûp, dju sù mwins fayè,
èyèt v'la qu' dju couminche a dansér
a pîds dèscôs su l' plankî.

Minme si, in moumint dins m' tièsse,
èm vî côurps a co fêt 'ne miyète fièsse,

si pindant l' tans d'in ramassâdje,
d'é povu vîr lès pus bèlès-imâdjes,
si in côup d' pus, m' sang a bouli,
ojordû dju n'ê nîⁿ volu m' muchî,
èyèt minme si dju couminche a brére,
èl bia carnèval dèL Louvière,
ça m' fêt branmint du mô, dju vos l' di,
pour mi, c'èst fini pou toudis...

frison : *frisson*

Christian LEMEUR (*La Louvière*)

D'ê fêt in rêve...

Du vos-intind dè d' ci : v'la qu'i s'prind pou Martin Lûther King, tout mèt'nant !
Nonfêt, ô grand jamés, du n' sù qu'in p'tit cambèrlot dè scribeû èyèt, d'in-ôte costè, ça s'roût
bîⁿ maleûreûs d'yèsse assassinè co di sjon.ne adon qu' dins 'ne boule dè cristal, in grimancî a li
qu' du mor'roû d'in-arèt d' keûr a cint èyèt deûs-ans in montant l' tiène du Bouyon a
biciclète...

Non, qwaquè branmint pus modèsse, d'é vrémint fêt in bia rêve. Ç'astoût l'èrmîse dè
pris dè no concoûrs. Nos ratindin' dins 'ne grande sale què v'nisse èl juri. Quand ç'ti ci st-
arivè, èl silance a stindu s' pal'tot su l' rabind'lâdje. Èl présidint n'èrchènoût nîⁿ a Domi ; a
m' n-idéye, il-avoût dèlèguè a çu qu'on loume ène tièrce pèrsonne pace què l'afère ît maléjîle a
spliquî èy i n' tènouît nîⁿ a avou dè misères avû yun d' sès coumarâdes. Tafèt'mint, èl
présidint X... anonce què, come télcôup ô vôtâdje, il-a balotâdje intrè deûs scribeûs... du
Cente. Vos n'advin'rèz jamés qui c'ît cès deûs la : èl Grand èyèt l' Tin. Il-avin'tè si bîⁿ scrit
qu'il-avoût falu vôtér twàs côups pou qu'èl juri s' mètisse d'acoûrd su l' gagnant. On s'âroût
creû après in sprint' a biciclète qu'il-âroût falu l' foto-finich pou savou qui ç' qui daloût
r'cèvwâr èl bouquèt. Counichant lès deûs-asticots, vos pinsèz bîⁿ qu'is s' couyonin'tè d'alure :

- Èl Grand : Comint ? Vous, in p'tit crèkyon qui tapote su in *jazz-band*, vous-oûs'rîz
gagnîⁿ èyèt fêt linsi afront a vo pus grand coumarâde (tout ça in li moustrant s' poug
come in.ne èscoûpe qui a li tout seû muchoût l' visâdje du Tin)
- Èl Tin : I n'a pont d' coumarâde qui t'nisse quand il-a concoûrs. Èyèt vos n' mè fètes
nîⁿ peû, tout grand qu'astèz. D'ayeûrs, èn' dit-on nîⁿ souvint : grand, foûrt èyèt
bièsse ?
- Èl Grand : *T'as un problème ?* (way, i fôt vos dîre què nous-ôtes, lès Scribeûs, c'èst l'
contrère dè branmint : quand nos nos m'tons in colére, nos d'visons francès... mè l'
Grand èyèt l' Tin n'in'tè nîⁿ in colére du tout, is dj'win'tè leû comèdiye abituwèle).

Pouquè a-t-on dèstang'ndu lès lumières d'avant d' prononcî l' résultat ? Alzin savou,
èm rêve ès' passouît potète a mènût' al Nouvele anéye. In tous lès cas, c'èst l' Grand qu'a stè
dèclârè gagnant. Èy après ?... Pus rîⁿ...

Du m'ê rinveyî avû 'ne risète a mès léves, d'avoû, pou in côup, rêvè ôte choûse què
dès lédès-afères. No bon coumarâde Tin ît r'dèskindu dè s' nuwâdje pou m'ofri ç' bèle

bistoke la. Du m'é r'tournè d' l'ôte costè su m' travèr' èyèt du m'é rindormi non sans avou djumi 'ne priyére :

« Tin, s'i vous plét, r'vènèz quand vos volèz agali mès nût' ... »

grimancî : *nécromancien, sorcier* / agali : *égayer*

Christian V. Quinet (*La Louvière*)

Lès-inconsyints

On d'vise toudis su lès-otomobilisses qui roûl'tè come dès sots dins lès rûwes mès on n' pale jamés dès djins qui lès travèr'stè ô trèví d' tout, sans raguidér, manquant linsi dè s' fé spotchî. On n'arète nîⁿ in.ne oto, in camion ou co in bus' come on-arète ène browète !...

Combîⁿ d' coups ç' què, in roûlant in vile, d'é d'dja d'vu arayî sèc èt nèt' pace qu'in pèstèlèu travèrsoût sans fé atincion al circulâcion. C'est minme co pîre quand il-a in passâdje protégè èyèt qu'yun s'avance fèl zous l' fôs prètècse qu'in-otomobilisse è-st-oblidjî d' s'arèter pou lyi léchî l' priorité dins lès blankès lignes. Pourtant, èl côde dè la route èst tout-a fèt clér': lès cîⁿs qui vont a pîds ont l'obligâcion dè manifèstér leû n-idéye dè passér èyèt d' ratinde què toutes lès-ôtos fuch'tè arètéu-yes d'vant d' polwâr, a leûr tour, s'ingadjî dins l' passâdje. C'est tout simplèmint 'ne question d' bon sins pou évitér lès-acsidints avû, pacoûps, dès moûrts ou bîⁿ dès cochîs.

D'é maleûreûs'mint couneû l' cas in djoû, il-a d' ça 'ne quinjène d'anéyes. In djon.ne gamin è-st-arivé in courant d' su l' trotwâr èy a travèrsè sans raguidér al circulâcion, èm forçant a calér nèt' pou n' nîⁿ l'èspotchî. Non contint d' ça, èyèt pace què d'avoû donè in fèl côup d' klacson pou li fé comprinde què dju n'astou nîⁿ contint, i n'a rîⁿ trouvé d' mèyeû què dè m' moustrér sès deûs-îs pou m' fé comprinde què c'ît a mi d' fé atincion.

Dju cwa dur come fiér' qu'ène bone campagne d'avèrtince èn' sèroût nîⁿ d' trop pou rap'lér a chaquènun sès droûts èyèt sès d'vwârs dèssus l' kèmin. Pacoûps ètou, in p'tit sine d'èrmèrcîmint adrèssî a lès tchêfeûs qui s'arèt'tè pou lès léchî passér – in toute sécuritè – n' sèroût nîⁿ d' trop. I vôt mèyeû, a m' n-idéye, pièrde ène miyète dè tans què d' risquî ès' vîye èyèt dju cwa qu' ç' s'ra partadjî pa branmint dès lîjeûs dè m' pètitè scrivète.

arayî : *freiner* / adèvèrtince : *prévention*

Robert ROMAIN (*La Louvière*)

Ça sint l' boneûr

L'èrvènûye dou bon tans s'èstind
su lès blancs tch'feûs d'in-iviér' rèstèflè ;
sou' nance dè sclifotéye quand nos kèyin'
dèvins l' frèche nîve craquant sous no pwads.

Lès-arbes ravèrdiss'tè dèvins l' bosquèt,
dèvins l' richot, lès chabots s'èrmouv'tè,
lès magrites s'inrôl'tè d'in ré d' solèy
èyèt dèvins l'urèye, lès mièles fass'tè leûs nids.

Qu'il-èst bon d' sinti l'èrnouv'léye dèl sèson,

l'èrpoûsse dou pachî, l' sinteûr dès godêts,
dès bujas brûlant dèvins lès tchamps
èt dèl tère frèch'mint r'tournéye pô cinsî.

L' bos è-st-al fièsse, lès bleûs godêts pass'tè leûs tièsses,
lès flèkières couminch'tè a avoù bèle alure ;
ô bouîrd dou richot, l' kèrson n'est nⁿ lon d' flori
èt dèvins l' malogne, l' boukin è-st-al cache d'in.ne âze.

Ça sint l' boneûr !... l'èrvènûye dèl doûceûr...
Èl visin r'tourne, a grands côups d' palot, l' nwâre tère,
lès mièles sont st-al cache dès vièrs dè tère ;
c'est qu'a l'iviér', is n'ont nⁿ toudis trouvé leû boneûr.

Lès-omes rèspîr'tè l' jwas quand, tout-in wôt dou pouplî,
l'èsprowon mouch'tè ramûse dè s' tchant tout l' coron.
Dèvins l'èstôle, èl pourcha s'incrache d'ène bone cabouléye ;
dins n-in mwas, i s'ra pindu dèvins l' salwâr dou bouchî.

L'èrvènûye dou bon tans, c'è-st-in nû boneûr
Dèvins 'ne nature qui n' demande qu'a nos insnoufyî
ô d'seûr dè tout ç' què nos povons rèvér, pinsér èspèrer,
blakants-èspwârs d'in.ne anéye alicante, prom'teûse...

rèstèflér : *terrasser* / (è) sclifotéye : *éclat de rire* / buja : *tuyau, tige creuse de certaines plantes* / bleû godèt : *jacinthe sauvage* / flèkière : *fougère* / malogne : *terre ingrate à cultiver* / âze : *hase* / palot : *pelle creuse à manche court* / (è) sprowon : *étourneau, sansonnet* / alicant -e : *alerte, leste, vif, vive*

Christian THONET (Bois-d'Haine)

Èl Mouchon dins l' tans

Èl pâssion dè m' vîye (*sur l'air : « Elle est toujours derrière »*)

In stant gamin, dj'avoû d'dja ç' pâssion la,
Pour mi in djîle, i n'avoût rⁿ d' pus bia,
Pou m' fiète, quand on m' dèmandoût ç' qu'i m' falloût,
Chaque côup, dju rèspondoût :
« D' vouîrou bîⁿ fé lès djîles, lès djîles, lès djîles
Ça m' plét mèyeû qu'in baston d' chocolat
Ou bîⁿ qu'ène bourse dè mas ».

A scole, pindant qu'èl méte donoût sès l'çons
Dj'astoû distrét, ça stoût in.ne obsèssion,
« A què sondjèz ? » souvint, qu'i m' dèmandoût,
Adon, d' li rèspondoût :
« Dju sondje què d' fé lès djîles, lès djîles, lès djîles
Dj'é mèyeû ûsér mès pîds in dansant
Què m' cu d' marone d' su l' banc. »

Quand ç'a yeû stè l' moumint d' fé m' comunion, 2
Èm pére èm dit : « Qué nouvèle, èm garçon,
Avez mèyeû in costume de marin,
Mès in bia, c'est cèrtin ? »
« Dj'ârou mèyeû yun d' djîle, yun d' djîle, yun d' djîle,
Dju préfèr'rou qu' vos m' payisse in balot
Èyèt 'ne pére de chabots. »

Pûs târd, dj'é sté a l'incorporâcion,
On m'avoût doné l' chwas du batayon,
Ô major du consèy de révision,
D' li z-é pôsé l' quèstion :
« N'a nⁿ ène binde de djîles, de djîles, de djîles ?
Si on f'soût 'ne binde parèye dins chaque payis,
I n'âroût pus d'èn'mis ».

Quand d' sù arivé a l'âdje de m' mariér, 3
Èm pére m' fèsout dalér pou frécantér,
Sans sondjî qu' d'avoût mèyeu l' carnaval
M'a fèt dalér ô bal.
Dj'avoût mèyeu fè l' djîle, fé l' djîle, fé l' djîle
Dj'avoût dins m'n-idèye què si dju m' mariyoût,
Èm feume mè l'impéch'roût.

Dju m'é lèyî fé 'yèt dju m'é mariè,
Èl preumière nût', on-a d'dja disputè,
Quand èle m'a dit : « Ç' què vos m' vèyèz vol'tî ? »
Dj'é rèspondu : « P'tète bîⁿ...
Dj'é co mèyeû lès djîles, lès djîles, lès djîles
In djîle èst bîⁿ pus djoli abiyî
Qu'ène feume in rôbe de nwît ».

'Ne miyète après, pou agrandi l' famîye, 4
Èm feume èm dit : « Quand ç' què vos m' f'rèz ène fiye ? »
D' m'é lèyî fé, mès d' priyoût tous lès sints
Pou qu'i viène in gamin.
« Dj'in d-é fèt in p'tit djîle, p'tit djîle, p'tit djîle
Ç'astoût come s'i n'avoût jamés fèt qu'ça,
Tèl'mint qu'il-astoût bia ».

Asteûr, toute èl famîye a ça dins l' sang,
On-aspîre èl carnaval tous lès-ans,
Si d' sù in forme quand dju m'inva couchî
Tous lès coûps m' feume èm dit :
« D' préfère vos vîr fé l' djîle, èl djîle, èl djîle
Si vos savîz qu' vos stèz pus bia insi,
Què d'fé l' clône dins vo lit ».

T't-a l'eûre pus târd, quand dju prindré m' pansion,
 Dji n'âré pus grand choûse dins mè scan'çon,
 Mès çou qu'i mè d'meuë pou m'erconsolér,
 Ça d' pû vos l'asseûrer :
 « C'èst qu' dju f'ré co lès djîles, lès djîles, lès djîles
 Dju lès f'ré ç' qu'adon què d' sâré dansér,
 Dju n' sâroû m'in passér ».

Quand d' sintiré què d' s'ré à m' dèrnîⁿ djoû
 Dèdja mè'tant, dju vos prévîⁿ tèrtous,
 I n' mè fôt nîⁿ l' marche funébe de Chopin
 Èl djoû d'èm n-intèr'mint :
 I m' fôt dès-èrs de djîles, de djîles, de djîles
 Insi dj'aré seûr'mint l'ér' come i fôt
 Quand on m' mè'tra dins l' trô !... ».

Pour une fois et exceptionnellement, nous publions le texte d'une chanson de circonstance qui, à notre connaissance, n'a pas paru dans le Mouchon d'Aunia. Nous remercions Léon Bande et Raymond Honoré (tous deux Gilles chez les Amis Réunis du *Mitan dès Camps*) qui nous en ont fourni les paroles complètes. Cette chanson populaire était régulièrement interprétée par le regretté Amand DEPRETER, président de la société susdite et pour le plus grand plaisir de son auditoire. Nous n'avons pas retrouvé le nom de l'auteur de ces paroles. En tout état de cause, nous dédions cette publication à la mémoire d'Armand et, en toute sympathie, à sa famille.

Ène chîléye du Cente

bique èt bouc : n.f. **vache hermaphrodite** (Arquennes, BUEK.) Syn. : **bouc èt gâde**.

biqu'tér : v. **saillir une chèvre** ; - *Èl bouc va v'ni biqu'tér no gâde*.

biqu'tî : n.m. **boqueteau** (Harmignies, HUGE) ; - *Lès-èfants sont voye dj'wér dins l' biqu'tî*.

birér : v. **blessé, heurter** (Écaussinnes) ; - *I s'a biré a s' cwèsse in-arokant al drèsse* (Cf. : **cochî**).

birite : Syn. **bite (1), 1. & 2., kète**

birite ! : interj. **cri d'alarme** pour signaler l'arrivée d'un chef à l'atelier, ou bien la police quand on joue à un jeu de hasard interdit (La Hestre) ; - *Birite ! V'la l' patron !*

biroutche, biroute : n.f. Syn. de **bibite**.

bîs (mète lès -) : loc. v. **apaiser une querelle** (Soignies, DELF.) ; - *D'é d'vu mète lès bîs intrè deûs d' mès visins*.

bis' (al -) : loc.n. **jeu** (La Hestre, PAINB. ; Centre) Du pas, indiqué sur le sol, on lançait des pièces de monnaie vers la ligne – *èl bis'* – tracée sur le sol. Lorsque tous les joueurs s'étaient exécutés, celui qui avait lancé sa pièce le plus près de la *bis'* ramassait tout lorsque l'on jouait *ô pus près ramasse tout*. La règle pouvait être *tout-est bon lès martias* (lignes perpendiculaires tracées aux extrémités de la *bis'*) sont bons ; dans ce cas, la position d'une pièce à cheval sur un *martia* et même sur la ligne et un *martia* à la fois était *bis'* ; - Cf. **èguiyî**, Syn. **al lète**, **ligne**.

bisbrouye : n.f. **brouille, dispute, bisbille** ; - *Il-è-st-in bisbroûye avû tous sès visins* ; - *Is n' sè pâl'tè pus dèsprès leû bisbrouye* ; - Diction : - *C'est toudis pou lès pouyes què lès cos sont in bisbrouye* ; Voir : **brouye, dèsmissè, imbrouye, margaye, pike èt mike**.

biscayin : n.m. **espèce de bille** (à jouer) ; Voir : **ma**.

biscorion : n.m. **nom donné au pinson qui finit son chant par cette onomatopée** ; - *Èm biscorion a yeû l' preumîⁿ pris ô concoûrs dèl Djobrète* ; Voir : **pinchon**.

biscotia : n.m. idem **biscorion** ; Voir: **pinchon**.

biscowitch : n.m. idem **biscorion** ; Voir: **pinchon**.

bisète ou busète : adj. **bissextile** ; - *In.ne anéye bisète* ; Expr. : - *L'anéye bisète, quand lès pouyes diront a crochètes* ; Cf. **anéye busète**.

bisouye : n.f. **harde, défroque** ; - *Dj'é donè tous mès bisouyes ô loqu'tî* (Syn. **goubîyes**).

Pou tat'lér pa d'avant 'ne bone crasse pinte

Ô mèd'cin

- Deûs culières par eûre èyèt dins deûs djoûs vo catâre s'ra dalè.
- Mès... mossieu l' docteur, vos-avèz l' catâre ètou ?
- Èn' m'in parlèz nîⁿ ! V'la pus d'in mwas qu' ça dure èyèt dju n' sé nîⁿ m'in fé quite...

Ô bûrô dè s'coûrs

- In-ome : Mossieu, c'est pou in s'coûrs.
- L'ampwayè : Vos-avèz d's-èfants ?
- L'ome : Deûs, mossieu.
- L'ampwayè : Mineûrs ?
- L'ome : Non, mossieu, is sont co trop djon.nes.

Ça n' prind nîⁿ

Djan qu'a invité in camarâde a din.nér, s' rind conte qu'is vont yèsse trèze a tâbe.

- Ça n' fêt rîⁿ – dit-st-i – Dju va m'arindjê pou qu'i r'fusisse.

La d'ssus, i s'inva trouver l' camarâde in quèstion :

- Alfrèd, dju vos-avoû invité a din.nér, seûl'mint, dju dwa vos prév'ni qu' nos s'rons a trèze...
- Ça n' fêt rîⁿ, dju mindj'ré pou deûs !

N'est ce nîⁿ 'ne couyonâde ?

Jules raconte què pou avoû dès liârdès dèvant li, i fôt couminchê pa din mète dè costè.

Ène bone précôcion

In jandarme min.ne in prijonîⁿ a l'amigo ; mès in route, èl casquète dè no filoû s'invole.

- Èm casquète s'invole ! Èst ce què d' pû bîⁿ couri après ?
- A non ça, m' fi – dit-st-i l' jandarme – vos-astèz trop futè, vos-in profit'riz pou d'sèrtér. Dèmorèz ci, d' m'inva l'èrquér mi minme.

Pou bîⁿ fé

Gaspâr, qu'a bû pus què s' conte, bouscule Frèd qu'i rinconte.

- Frèd : Mès... vos n' vèyèz pus lès djins ?
- Gaspâr : Qu'ô... qu'ô contrère : dju vwa doûbe.
- F. : È bîⁿ d'aboûrd ?
- G. : Pou... pou bîⁿ fé... dj'asprouvoû d' passér intrè vous-ôtes deûs.

MA

Vos lyi tèlèfonèz, no Profèsseûr CÈCOLI (PC) vos rèspond...

Argan (dèl rûye Poquelin a Pathopolis) : Co toudis ô JT dèl RTBF, d'é intindu dire qu'on pouvoût yèsse impwasonè in mindjant trop souvint du ris pace qu'il-a d' l'arsènic dèdins... Du confirme çu qu' d'é dit l' mwas dè d'avant : on n' mindje pus rîⁿ d' bon !..

PC : Pou cominchê, notèz bîⁿ què lès Viêt' ont batu lès Francès a Diên-Bien-Phû in n' mindjant qu' du ris pindant chîs mwas. Après, come du l'èrpète toudis : i fôt toudis vîr èl bia costè d'in.ne afère. Èl cîⁿ qui voûroût s' fé quite dè s' feume qu'i twève trop spèsse èt qui n' parvîⁿt nîⁿ a raméri, i li fêt fé réjime qu'èle nè mindje pus qu' du ris tous lès djoûs. Ô d'bout d' deûs, twâs, mwas, bèrdanfe ! Èle passe l'arme a gôche, èl mèd'cin constate in-arét du keûr : c'èst çu qu'on loume in crime parfèt.

Twane du Roucha (dèl rûye du Camp d' Chalon) : On d'vîse dè dèsmontér l' pont Capitte qui mastine dè passér woute. Ça m'imbéte foûrt pace què du va souvint a Gôgnère èyèt du d'meûre a 'ne pichéye du pont. D'avant qu'èl nouvia pont seûsse èstampè, pa 'yu ç' què d' va passér pou dalér d'lé lès Spirûs ?

PC : C'int tout simpe. Vos dèskindèz d' su Sint-Vôt, vos passèz pa Triviére, après Pèrone. Doûla, vos pèrdèz a dwate al tchôsséye ; in coûp a Bré, co in coûp a dwate su l' kèmin d' Mont. A in momint donè, vos tournèz co toudis in coûp a dwate èyèt vos dalèz d' su Môrâdje, Braqu'gnère èyèt op ! Vos v'la a Gôgnère... Dins la vîye, i n' fôt jamés cachî l' complicâcion.

Zabèle du Mô Contint (dèl Bourlète) : C'int scandaleûs ! Après tout l' mô qu'èle-a fêt, Michèle Martin, si ça continûwe, èle va d'veni avocate. Ayu ç' qu'on s'inva !

PC : Vos n'avèz nîⁿ tort mès d'in-ôte costè, nos nè m'surons nîⁿ assèz l' chance qu'avons d' vikî in dèmocrâciye. Tènèz, mi... Nos fièstons ç' mwas ci, m' fême èyèt mi, no 45 ans d' mariâdje. Grâce a in coumarâde dè Chalèrwa qu'a bènèficîyî dè ç' nouvele lwa la èt qui m'a consyî, d'é ofri come cadô a m' wastéye ène vil'la grand lucse a Carcassonne pou 350.000 €. Pou l' payi ? Rîⁿ d' pus éjîle èyèt d' pus ècolomique. On m'a fêt in contrat pou payî par mwas in 476 ans. Fêtes èl conte : $476 \times 12 = 5.712 \dots 350.000 : 5.712 = 61,27 \text{ €}$ par mwas ! Ça va nos coustér mwins tchér' què l'èlèctricité !...

Twâs p'tits mots du tèrwâr du Cente

madame : nous savons déjà qu'une **libellule** est une **mam'zèle** (Syn. : **cizète**). Une grosse libellule sera donc **ène madame** (ou : **madame a pèles**). De même, d'une femme fière, voire prétentieuse, nous dirons : **c'est 'ne madame !**... pas forcément grosse dans ce cas.

man.nè : la ligne de démarcation régionale étant floue, cet adjectif a été repéré par Robert Dascotte à Luttre et Buzet, soit des localités limitrophes entre le Centre et le Pays Noir. Ce synonyme de **yoûrd, yorde (sale)** est presque exclusivement utilisé par les carolos. Autrefois, à l'École normale de Morlanwelz, un match de football annuel était organisé entre, par dérision, les **yoûrds** et les **man.nès**, soit les élèves du Centre contre ceux de Charleroi.

marcote : avec l'inutile second « t » en moins, ce substantif féminin n'a pourtant aucun lien de parenté avec son homonyme français **marcotte**. Si notre **marcote** est une **belette**, la **marcotte** est un terme d'horticulture signifiant : **branche tenant à la plante mère, couchée en terre pour y prendre racine avant d'être isolée de la plante mère.**

Djuwons 'ne miyète

Jacques BEELAERT (La Louvière) vos propôse in.ne advinète :

- Èm preumîⁿ : i d-a branmint al cèmintière
- Èm deûsième : c'è-st-in mwas a Sougnîⁿ
- Èm twâsième : ès' mèt dins-in.ne inv'lope

Tout inchène : on dwat ouvri l'èscafytote pou l' mindjê

Solucion du mwas dè d'avant : **apowér** (= **empiffrer**) = **a** (houe, synonyme de **dârd**) + **po** (= pot) + **wér** (= mare, abreuvoir > **wé**)

Èyèt l' Mouchon, li, vos soumèt doûci pa d'sous dès *anagrammes* :

In bombardèmint din léche branmint : S-P-D-E-M-O-È-C-P

Al pèlèrine dè d'ôcuns djîles : L-N-È-E-I-D-T

I vôt mèyeû l'yèsse pa in cat què pa in tîgue : Y-F-R-G-Î-I

I d-a dès rouôdjes, on din fêt dèl tarte : Z-O-È-U-G-L-E-R

On min.ne ène vake dèdins : D-O-O-D-O-R

Solucions du mwas dè d'avant :

N' li fêtes surtout nîn confiance ! : D-A-J-S-U > **JUDAS**

I l' fôt quand i n'a pus nu liârds a dèspinsér : R-N-L-É-A-I-R > **INRALÉR**

Lèye, dès liârds, èle d-a toudis assèz : É-T-E-I-R-R-N-I > **RINTIÈRE**

In mouchon fêt s' nid d'dins : T-C-E-O-R-A-B > **CRABOTE**

Osti d' kèrbènîn : È-L-R-V-E-I-N > **RIV'LÈNE**

Lès solucions dè nos djeus dè ç' mwas ci, ça s'ra... pou l' mwas qui vînt !

Les Boute-en-train ont toujours fait honneur à leur nom !

Nous terminons notre périple saisonnier des carnivals régionaux en vous parlant aujourd'hui des Boute-en-train de La Louvière. Émanation des « Vieux Paysans » d'Alfred Pourbaix (1860-1898), l'acte de naissance de la société a été officialisé en l'an 1886. Au fil de leurs 133 ans d'existence, les Boute-en-train sont restés fidèles à leurs traditions, leur gouaille leur esprit frondeur. Nous pouvons témoigner que la jeune génération actuelle fait largement honneur au nom et à la culture de cette société forte actuellement plus de 180 Gilles.

Né en 1972, Didier Mabilie endosse pour la première fois le costume de Gille en 1983. En 2012, il devient Président, succédant ainsi à Pol Wasteels, dont le mandat fut le plus long : 1976-2012. Ce dernier reçut d'ailleurs – fait rarissime – en 2018, sa médaille de 70 ans de participation au Laetare ! Une succession, de l'avis même de Didier, pas facile à assumer au départ tant la personnalité de Pol était populaire et charismatique. Mais, s'il est bien connu que le Wallon est toujours, a priori, frileux au changement, il s'adapte très vite et en 2019, Didier est désormais un Président en pleine maturité dont nous ne doutons pas que le nom restera gravé dans l'histoire *dèl binde* à côté de ceux de ses prestigieux prédécesseurs. Qu'on en juge plutôt : Alfred Pourbaix, Jean-Hubert Jongen, Hector Hector, Georges Monard,

Fernand Clarat, Léon Francq, Jean Pollaert & Marcel Meunier (1953-1975), avant Pol Wasteels, rien que du beau monde et de la compétence.

À la fois bénéficiaire et victime de sa réputation, cette société a compté jusqu'à 211 Gilles en 2011 ! Cette année, le comité a sagement décidé de bloquer les nouvelles inscriptions, à l'exception des candidats dont un membre de la famille proche est déjà sociétaire. Les 185 acteurs actuels nécessitent un renfort de tambours pour trois ramassages le dimanche matin du Laetare. Le coût du chapeau pose problème – refrain connu dans les autres groupes – et le nombre de ceux-ci devrait se situer entre vingt et vingt-cinq.

La batterie (9 tambours, 2 caisses) est dirigée par le chevronné Marc Foucart tandis que le talentueux orchestre de 22 musiciens est sous la responsabilité (nous ne dirons pas la baguette !) de Manu Glinne. Quant au comité, il est composé de 18 titulaires, quantité bien nécessaire pour la gestion d'un tel effectif. Laissons la parole au Président...

Les 150 ans de La Louvière : *« Une sculpture métallique représentant un ramon sera érigée par la Commune au rond-point situé au cœur de la Cité administrative. Le feu d'artifice du dimanche soir aura un éclat particulier : cette année, c'est à notre tour d'y participer avec les Indépendants. Pour le cortège, je suis favorable à la standardisation des géants Djobri et Djobrète dans le même format que les autres, ceux-ci présentant le double avantage d'être plus maniables, articulés et ainsi complices du public. Je regrette néanmoins que l'année des 150 ans, notre couple emblématique ne figure plus en tête du cortège dans son grand format familial. Je suis conscient que les porteurs athois coûtent cher mais vu l'importance cet anniversaire, on aurait pu faire une ultime exception. »*

En musique le lundi matin : *« Je suis conscient que la sortie en batterie de 4 des 6 sociétés apportent un plus à l'ambiance de ce moment cher aux Louviérois. Cependant, chez nous, comme chez les Commerçants, nous tenons à continuer à sortir en musique. Cette formule mixte fait le bonheur de chacun car elle permet au spectateur d'apprécier alternativement batteries et musiques et permet la distribution d'oranges, pour le plus grand bonheur des enfants. »*

Le cortège du lundi : *« Les Boute-en-train seront premiers. La pérennisation des « Passeurs de folklore » chers à Dominique Depoter est un plus considérable qui permet de faire participer la jeunesse, espérant ainsi susciter des vocations, tout en montrant les anciens costumes du Laetare. Le rondeau final réunira à nouveau toutes les sociétés sur la place Mansart. »*

Le brûlage des Bosses : *« Tradition issue du monde rural, à mes yeux, incontournable à La Louvière. Notre société ne concevrait pas une apothéose du Laetare sans ce brûlage qui porte une symbolique très forte du passage de l'hiver au printemps tout en s'étant dépouillé d'anciennes facéties burlesques qui n'étaient pas toujours du meilleur goût. »*

L'air Mitan-dès-Camps : « *C'est une sorte d'hymne de notre Ville. Comme presque toutes les sociétés locales, nous l'avons adopté. Ce n'est jamais qu'une variante d'Éloi à Charleroi et, outre son appartenance au patrimoine louviérois, il symbolise aussi plus particulièrement notre fraternité avec les Amis Réunis.* »

Quand on parle au Président, il est inévitable d'évoquer la personnalité du regretté Robert Depreter, cheville ouvrière des Boute-en-train. Celui-ci, Gille de sang, célébra son premier Laetare en 1946, ce fameux premier carnaval après la Libération. Sa maman lui avait confectionné elle-même (!) son costume et celui-ci ne fut terminé que le samedi soir !... L'auteur de ces lignes se rappelle cette anecdote croustillante datant de la fin des années 1970. « *Robert était fleuriste et comptait une nombreuse et fidèle clientèle. Le samedi, veille du Laetare, vers 18 h., je me rends au magasin pour connaître l'heure précise de mon ramassage du dimanche. Son épouse, Maria, m'invite à descendre à la cave car Robert est en plein ouvrage, suite à une importante commande pour des funérailles qui ont lieu lundi. Je découvre un Robert écarlate, les nerfs à fleur de peau, occupé à élaborer une couronne mortuaire. Avant qu'il me donne le renseignement que j'attendais, je n'oublierai jamais cette phrase presque créée par un Robert sans doute sujet, à ce moment à une hausse de tension : « Mès vos m'dîrîz, vous, pouquè ç' qu'is-ont toudis l' fayéye idéye d' mori l' vèye du Létâré ?!!! » Et pour cause. La commande ne pouvant attendre, il travailla cette nuit-là jusqu'à une heure du matin et je ne suis pas sûr qu'il ait dormi un peu avant que son papa, Maurice, le bosse.* »

Didier est un digne émule de Robert, il maintient au sein de sa société ce sage principe cher aux Louviérois : « Faire le Gille sérieusement sans se prendre au sérieux ». Traduisez : le faire dignement sans pour autant sacraliser le personnage du Gille. Je puis en témoigner : **Boute-en-train, un jour, Boute-en-train toujours !**

Merci, Président, d'avoir collaboré efficacement à la réalisation de cet article. Le mot de la fin : **Tambour ! Cum Lupis Laetare !**

MA

Armonak du mwas

Prochaines réunions des « Scribeûs du Cente » : les 2 mars, 6 avril et 4 mai prochains – café « Le Forst », Drapeau Blanc, LL à 9 h. 30

Haine-Saint-Pierre, jeudi 25 avril à 19 h. bibliothèque, ancienne Maison communale, Grand-Place, 15 – Conférence des « Scribeûs du Cente » sur le thème « Pourquoi et comment écrire en wallon ? » - contact : Dominique HEYMANS (0474 / 32 10 69)

Lès Waloneûs du Sablon : table de conversation en wallon

Tous les lundis, 19 h 30, au Centre culturel du Sablon, à Carnières

Renseignements : Lily FAES (064 / 44 66 85)